

セミナー参加申込書

お申込み日： 年 月 日

NPO法人セフティマネジメント協会

info@npo-safety.org

日付	番号	セミナータイトル	法人会員	非会員
5/26	1	【01】分かりやすい取扱説明書の作成方法	1万円	2万円
6/24	2	【02】国際規格に準拠した取扱説明書の作成	1万円	2万円
7/22	3	【03】「海外向け取扱説明書」作成のポイント	1万円	2万円

企業・団体名	
ご住所	
TEL	

~~3種類のセミナーを同時にお申込みいただくと割引価格(20%OFF)が適用されます。~~

■ セミナー参加者

参加するセミナー番号に☑をしてください

参加者名		1 ☐
役職・部署		2 ☐
email		3 ☐

参加者名		1 ☐
役職・部署		2 ☐
email		3 ☐

参加者名		1 ☐
役職・部署		2 ☐
email		3 ☐

参加申込書にご記入の上、NPO法人セフティマネジメント協会へメールでお申込み下さい。
受付完了後に、参加者のメールにZoomのURLをお送りします。



【03】「海外向け取扱説明書」作成のポイント

～ネイティブのスペシャリストから徹底的に学ぶ！
企画、英文ライティング、用語管理、翻訳発注～

日本でPL法が施行されて27年が経ちました。PL法の考えは、今や製造業者に対する世界共通のルールとなっており、多くの国際安全規格や国家規格の基礎となっています。ところが、安全に関する国際ルールから逸脱した取扱説明書が多く見受けられます。この状況では製品の海外展開において大きなリスクを背負うこととなります。このリスクへの対策の第一歩として、国内向け取扱説明書作成のポイントを学びます。

こんな方におすすめ！

- ・海外市場向け取扱説明書の作成に関わる担当者（業種は問いません）
- ・翻訳発注者
- ・業務管理者

研修の効果

- ・海外市場向け製品の言語展開に関する知識を習得できます。
- ・英文ライティングについての知識を身につけられます。。

開催概要

タイトル：「海外向け取扱説明書」作成のポイント

日時：2022年7月22日（金） 14:00～17:00 受付 13:45

会場：オンラインセミナー【Zoom】

定員：なし（3名以上で開催）

費用：法人会員企業 10,000円/1名 賛助会員企業 無料
非会員企業 20,000円/1名

主催：特定非営利活動法人セフティマネジメント協会

講師紹介



トビン・マイケル氏

株式会社ダイテック

英文テクニカルライター & トレーナー

アメリカ合衆国ミネソタ州生まれ。マニュアル制作会社にて、大手家電製品メーカーなどの取扱説明書の英文ライティング業務や多言語展開業務において約10年の経験を有する、海外向け取扱説明書のスペシャリスト。

英文ライティング、英文チェック、多言語展開、プロジェクトの全体管理、チーム指導、他企業へのノウハウ提供（セミナー講師）などを手掛ける。

講師の言葉

海外に製品を販売するとき、取扱説明書も現地の言語、法規や規格、仕様などに合わせる必要があります。その第一歩が英語の取扱説明書を作成すること。しかし、「英語に翻訳して終わり！」ではいけません。

海外向け取扱説明書の作成は翻訳とは別物なのです。英文マニュアル作成約10年間の経験を持つネイティブスピーカーとして、マニュアル作成計画から、英文ライティングのコツまで、分かりやすく多言語へ展開するための、「適した英文の取扱説明書作成」に必要なポイントを解説します。

このセミナーを通して、英文ライティングのポイントを押さえ、ぜひ業務に生かしていただきたいと思います。

お問合せ先

NPO法人セフティマネジメント協会 本部事務局
TEL：03-5938-8402 email：info@npo-safety.org
http://www.npo-safety.org



【03】「海外向け取扱説明書」作成のポイント

ネイティブのスペシャリストから徹底的に学ぶ！
企画、英文ライティング、用語管理、翻訳発注～

セミナープログラム

*プログラムは若干変更することがあります。

【はじめに】 開会のご挨拶

「バイクを叩く」物語～誤訳による実話～

某商品の日本語翻訳を紹介して、誤訳の影響を確認し、どのように対応すれば良かったかを解説します

ライティング・翻訳の準備

取扱説明書作成を企画する段階で、円滑かつ効率的な制作プロセスを構築するための必要な知識、準備するものなどを紹介します

- ・作成方法：どの言語で執筆する？
多言語作成の原文となる取扱説明書を日本語と英語のどちらで書けばよいかを比較する
- ・テクニカルライティングとは
取扱説明書作成には欠かせない、伝わるライティング、テクニカルライティング技術を紹介
- ・準備しておく物
用語集の概要と作成のコツ、スタイルガイドの概要と作成のコツ、事例集の概要と作成のコツ

製品の海外展開に向けたライティング

日本語でも英語でも、幅広いオーディエンスを対象にライティングする際に必要不可欠なライティングのコツを紹介します

- ・英訳に向けた日本語ライティング
- ・「グローバル英語」の紹介

翻訳品質を確保するコツ

英語取扱説明書を作成する上で考慮・検討が必要なポイントを紹介します

- ・仕向け地ごとの法規・規格遵守：製品の種類により、または出荷する仕向け地により、遵守しなければならない法規や規格がある（いくつかの例を紹介）
- ・多言語の制作に向けて：英語から他言語に展開する場合の検討ポイントや段取りについて紹介

ネイティブスピーカーの活用 ～なぜネイティブチェックが必要か～

その言語を母国語（ネイティブ）としている人が文章の誤りを直し、ネイティブが文章を読んだときに違和感なく、自然に読める文章にする作業の必要性を説明します。